

**DESARROLLO Y TENDENCIA DE LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA
EVALUACIÓN DE LA CALIDAD EN INTERPRETACIÓN
— ANÁLISIS BIOGRÁFICO DE TRABAJOS EN REVISTAS, TESIS DOCTORALES,
TESINAS DE MÁSTER, ASÍ COMO DE OBRAS MONOGRÁFICAS EN LA
MATERIA DURANTE CERCA DE 30 AÑOS DE CHINA**

高博

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

gaobo1230@gmail.com

Resumen

Sobre la base de una estadística sistemática de los trabajos publicados en los últimos 30 años sobre la evaluación de la calidad en interpretación de China, incluidos tanto los trabajos de las revistas académicas, tesinas de Máster y tesis doctorales, como obras monográficas, el presente trabajo pretende realizar un análisis profundo de la situación histórica y actual así como sus características en materia a la evaluación de la calidad interpretativa, indicando tanto los logros como las deficiencias y prevé la tendencia de desarrollo para los investigadores. Merece señalar que este trabajo ha abordado un tema poco investigado en China teniendo en cuenta que hasta ahora, sólo se ha encontrado un trabajo sumativo publicado del mismo tema (蔡小红, 曾仪洁, 2004: 49-54) en las revistas académicas prestigiosas de China, y además, a pesar de que dicho trabajo es pionero en este campo y efectúa un análisis general tanto de los trabajos de investigación chinos como extranjeros, es más bien de carácter reflexivo y especulativo. En cambio, el presente trabajo, concentrado especialmente en las publicaciones de autores chinos, tiene como característica completar, en cierta parte, el trabajo anterior con un análisis cuantitativo y cualitativo basados en las estadísticas de los trabajos de investigación de China. Sobre todo, los resultados recogidos de publicaciones son actualizados hasta el año 2010 y son aportaciones originales de la autora.

Palabras clave

interpretación, evaluación, calidad de interpretación

1. Corpus

El corpus está clasificado en tres grupos:

- (1) Publicaciones de revistas y gacetas universitarias, así como obras monográficas
- (2) Tesinas de Máster
- (3) Tesis doctorales

Estos materiales proceden de tres fuentes.

Fuente 1: <http://dlib.edu.cnki.net/kns50> (中国知网资源总库).

Se trata de una de los bancos de datos académicas más prestigiosas y completas en China.

Para la búsqueda de la información que necesitamos, introdujimos 口译质量评估 (*evaluación de la calidad en interpretación*) y pulsamos *búsqueda ambigua, 1979-2010* para obtener toda la información referente según *palabras clave, abstracto, título* respectivamente en los siguientes bancos de datos:

- 1) 中国期刊全文数据库 (*Banco de datos de revistas y gacetas de China*)
- 2) 中国优秀硕士学位论文全文数据库 (*Banco de datos de tesis sobresalientes de Máster de China*)
- 3) 中国博士学位全文数据库 (*Banco de datos de tesis doctorales de China*)

De esta forma, he encontrado en total 42 trabajos en la materia.

Fuente2: <http://www.hlc.gov.cn>

Es el buscador de la Biblioteca Nacional de China, la biblioteca más autoritaria de China. Introdujimos 口译评估 (*evaluación de la interpretación*) y 口译质量评估 (*evaluación de la calidad en interpretación*) por separado para la búsqueda de revistas digitales, libros de la biblioteca y tesis doctorales. Se han encontrado sucesivamente 56, 1 y 6 referencias, en total son 63 resultados. Es menester indicar que no se ha encontrado ninguna tesis doctoral sobre el tema.

Fuente3:

<https://vpn.bfsu.edu.cn/Kns55/brief/,DanaInfo=acad.cnki.net+result.aspx?dbPrefix=CDFD>

Como en las dos fuentes anteriores, no se ha encontrado ninguna tesis doctoral. A fin de comprobar que todas las tesis y tesis relacionadas hayan sido seleccionadas, hicimos una nueva búsqueda en 中国博士学位论文全文数据库 (1999-2010) (*Banco de datos de tesis doctorales de China*), que es un banco de datos nuevo donde se han añadidos 400 nuevas publicaciones, en el cual introdujimos 口译评估 (*evaluación de interpretación*) y 口译质量 (*calidad de interpretación*) sucesivamente y hemos obtenido en total 8 resultados.

De la misma forma, hicimos otra búsqueda 中国优秀硕士学位论文全文数据库

<https://vpn.bfsu.edu.cn/kns50/scdbsearch/,DanaInfo=dlib.edu.cnki.net+cdbindex.aspx>

(1999-2010), introdujimos 口译质量 (*calidad de interpretación*) y buscamos según temas y hemos obtenido 196 resultados.

Entre los datos recogidos, en total 82 resultados son válidos, entre los cuales figuran una obra monográfica, 39 publicaciones en revistas y gacetas, 42 tesis y 0 tesis doctoral. Cabe indicar que el resto no es válido porque su contenido no tiene que ver con la evaluación de la calidad en interpretación o no están especializados en este tema o son repetidos con otros resultados seleccionados.

2. Clasificación del corpus

Moser-Mercer (蔡小红, 2007:3) propuso tres modelos de evaluación: valoración, medición y juzgamiento. La valoración tiene por objeto evaluar la calidad y efectos de los trabajos de los intérpretes profesionales. El modelo de medición está aplicado en la evaluación de los trabajos de investigación sobre la interpretación. El juzgamiento se utiliza en didáctica de la interpretación. De acuerdo con esta categorización, los datos originales están clasificados en tres grupos (蔡小红, 2007): evaluación profesional, investigadora y didáctica.

3. Análisis cuantitativo y cualitativo

Sobre la base del método explicado en el punto 2, a través de una selección de los resultados, se han encontrado en total 82 resultados válidos. Exponemos nuestros análisis de los resultados en las siguientes tablas.

Tabla1

Revistas y gacetas	39
Tesinas	42
Tesis	0
Obras monográficas	1

Entre los datos válidos, hay 39 publicaciones de revistas y gacetas, 42 tesinas y una obra monográfica. Todos son especializados en el tema de la evaluación de la calidad en interpretación. Merece destacar que sólo se ha publicado un libro monográfico en este campo y que además, aunque hay varias publicaciones, no existe ninguna tesis doctoral especializada en este tema, lo que muestra que se trata de un campo relativamente deficiente en China y les queda mucho por trabajar y profundizar a los investigadores chinos en futuro.

Tabla 2

Evaluación profesional		Evaluación didáctica		Evaluación investigadora	
13		12		53	
Revistas y gacetas	Tesinas	Revistas y gacetas	Tesinas	Revistas y gacetas	Tesinas
10	3	10	2	16	37

De acuerdo con la clasificación explicada en el punto 2, los datos están clasificados en tres grupos:

- (1) 13 publicaciones de la evaluación profesional
- (2) 12 de la evaluación didáctica
- (3) 53 de la evaluación investigadora

Las publicaciones incluyen tanto tesinas publicadas en revistas y gacetas como tesinas de Máster. Las siguientes tablas explican ulteriormente las estadísticas de los tres tipos de evaluaciones.

Entre los tres tipos, es obvio que la evaluación investigadora ostenta la mayoría absoluta de las publicaciones. Dentro de este concepto, hay que darse cuenta de que las tesinas son notablemente superiores, en cantidad, a los artículos de revistas y también superiores a las tesinas de otros dos tipos de evaluación. Eso nos revela que la evaluación investigadora es un campo relativamente más abordado en China en comparación con otros dos tipos. La evaluación profesional y didáctica, con pocas publicaciones, dejan mucho espacio por trabajar en futuro, ya que son muy escasas las tesinas en la materia.

Tabla 3

Evaluación profesional		
	Evaluación de la calidad del servicio del intérprete	Evaluación de la competencia del intérprete
Revistas y gacetas	2	1
Tesinas de Máster	5	5
Total	7	6

La evaluación profesional está clasificada en dos grupos: evaluación de la calidad del servicio del intérprete y evaluación de la competencia del intérprete. En la columna de la izquierda de la tabla, se ve la cantidad de publicaciones de cada grupo y su total. En las siguientes tablas, se calcula de la misma manera.

Los dos tipos de la evaluación profesional tienen la cantidad de publicaciones parecida, tanto las tesinas de Máster como las de revistas. Pero ambas cantidades absolutas son pocas y quedan gran espacio para una investigación avanzada.

Tabla 4

Evaluación didáctica			
	Evaluación en clase	Evaluación fuera de clase (auto-evaluación)	Trabajo de resumen general
Revistas y gacetas	3	0	7
Tesinas de Máster	1	1	0
Total	4	1	7

La evaluación didáctica está clasificada en dos grupos: evaluación en clase y fuera de clase (蔡小红, 2007:144). La última se refiere principalmente a la auto-evaluación. Aparte de estos dos grupos, añadimos otro grupo: Resumen de experiencias laborales, en el que las publicaciones tienen su propio carácter de sumario. Como no están especializados en ninguno de los dos grupos anteriores, lo clasificamos como una categoría especial.

Referente a la evaluación didáctica, la mayoría absoluta de las publicaciones son de carácter resumido y otra pequeña parte trata de la evaluación en clase y muy pocos trabajos abordan la auto-evaluación, campo casi vacío en China.

Tabla 5

Evaluación investigadora

	Revistas y gacetas	Tesinas	Total
Factores influyentes de la evaluación de la calidad en interpretación	8	0	8
Criterios de la evaluación	4	2	6
Evaluación de diferentes tipos de interpretación	6	2	8
Evaluación bajo diferentes marcos teóricos	6	0	6

续表

Modelos de evaluación	0	3	3
Parámetros de evaluación	9	5	14
Evaluación especializada en interpretación simultánea	6	2	8
Comparación entre interpretación simultánea y consecutiva	0	2	2
Otros	2	1	3

La evaluación investigadora está clasificada en 9 grupos según sus diferencias temáticas:

- (1) Factores influyentes de la evaluación de la calidad en interpretación
- (2) Criterios de la evaluación
- (3) Evaluación de diferentes tipos de interpretación
- (4) Evaluación bajo diferentes marcos teóricos
- (5) Modelos de evaluación
- (6) Parámetros de evaluación
- (7) Evaluación especializada en interpretación simultánea
- (8) Comparación entre la interpretación simultánea y consecutiva
- (9) Otros

Esta clasificación es, en la cual, los trabajos de los mismos temas o afines están agrupados en un mismo grupo para facilitar el análisis.

En esta tabla, el tema más discutido es parámetros de evaluación, seguido por factores influyentes de la evaluación de la calidad en interpretación, evaluación de diferentes tipos de interpretación, evaluación especializada en interpretación simultánea, criterios de la evaluación y evaluación bajo diferentes marcos teóricos. Referente a parámetros de evaluación, los temas más investigados son la fidelidad y la exactitud, con 9 y 3 publicaciones en total respectivamente.

Los temas menos investigados son comparación entre la interpretación simultánea y interpretación consecutiva, seguidos por modelos de evaluación y la exactitud de la interpretación.

Hay que señalar que según la tabla, los trabajos de resumen general, la evaluación de la unidad de la interpretación, la de métodos de la calidad en interpretación y de las técnicas de la interpretación son temas poco frecuentes, con sólo un trabajo publicado para cada concepto.

Tabla 6

Métodos de investigación

	Métodos empírico-experimentales (39)			Métodos no empírico-experimentales (35)	
	Investigación de casos particulares	Encuestas	Experimentos	Resumen de experiencias	Especulación
Revistas y gacetas	8	4	1	2	22
Tesinas	7	9	10	0	11
Total	15	13	11	2	33

Baogang (鲍刚) (2005: 11-16) ha presentado dos métodos para efectuar la evaluación: métodos empírico-experimentales y no empírico-experimentales: El primero está clasificado en tres sub-

métodos:

- (1) Investigación con casos particulares
- (2) Encuestas
- (3) Experimentos

En cuanto al método no empírico-experimental, están sub-clasificados en resumen de experiencias y especulación.

Es notable que tanto el método empírico-experimental como el no empírico-experimental han sido aplicados en una cantidad similar de trabajos de investigación. Supone un gran avance en comparación con las estadísticas de un informe anterior, en el que el método no empírico-experimental era mucho más utilizado que el empírico-experimental (蔡小红, 曾仪洁, 2004: 53). Ahora hemos visto que en sólo pocos años, se utiliza con más frecuencia el método empírico-experimental en la evaluación de la calidad de interpretación.

En cuanto al método empírico-experimental, el método más utilizado es el estudio de casos particulares, seguido por la encuesta y el experimento.

4.1 Notables progresos

(1) Referente a temas de investigación, según Cai Xiaohong y Zeng Yijie (蔡小红, 曾仪洁) (2004:53), los investigadores occidentales han realizado su trabajo desde diferentes perspectivas y los chinos están más enfocados a criterios de la evaluación. Con seis años transcurridos, ahora la situación ha cambiado. Los trabajos hechos por los investigadores chinos abordan temas bastante variables, de parámetros de evaluación, factores influyentes de la evaluación de la calidad en interpretación, y comparación entre interpretación simultánea y consecutiva a modelos de evaluación, etc..

Cai dijo que en el Occidente, abundaban investigaciones sobre encuestas de la evaluación de la calidad en interpretación del punto de vista de los clientes y en China, sólo existían dos trabajos concernientes publicados. Hoy se han incrementado a 7 (tabla 3) durante 6 años (蔡小红, 曾仪洁, 2004: 53).

Además, los investigadores chinos han aplicado distintos marcos teóricos occidentales en la investigación, tales como la tipología de textos de New Mark, el funcionalismo, teorías comunicativas, teoría de equivalencia, teoría de reverencia, etc., y han extendido la investigación a diferentes tipos de interpretación, por ejemplo, la interpretación jurídica, la telefónica, la simultánea, la comparación de la evaluación entre la interpretación simultánea y consecutiva, etc.. En fin, las perspectivas de los trabajos han variado mucho y no sólo se restringen a los criterios de evaluación, un tema tan familiar y como tradicional. Todo esto, es, sin duda alguna, un notable progreso en el campo de la evaluación.

(2) En cuanto a los métodos, Cai Xiaohong hizo un resumen general en 2004, publicado en *Chinese translator Journal* (蔡小红, 曾仪洁, 2004), en el cual afirmó que la evaluación de la calidad en interpretación había empezado con los trabajos especulativos o puramente teóricos y estaba cambiando hacia la tendencia empírico-experimental. Pero en China, este proceso iba muy despacio y sólo existían tres investigaciones publicadas de carácter empírico-experimental en este campo y que sobre todo, sus autores eran todos de Hongkong o Taiwán. En comparación con esto,

tras seis años, nuestra estadística muestra que las investigaciones empírico-experimentales en la parte continental de China ha registrado un considerable incremento, incluyendo tanto investigación de casos particulares como encuesta y diseño de experimentos (tabla 6). Hay en total 7 publicaciones de este tema, incluidos 2 artículos de revistas y 5 tesinas de Máster, que han supuesto otro avance en la materia.

4.2 Deficiencias existentes y nuestras sugerencias

(1) Aunque los temas de la evaluación varían mucho en la parte continental, falta profundizarlos sobre la base del método empírico-experimental.

Entre los temas abordados, se enfocan mucho más al resultado de la interpretación que el propio proceso interpretativo debido a las dificultades en métodos, ya que el proceso interpretativo es muy complicado y difícil de manejar.

Los temas menos discutidos requieren investigaciones más profundas para el futuro, por ejemplo, la auto-evaluación, sigue siendo un campo deficiente en China. Aparte de esto, respecto a parámetros de la evaluación de interpretación, aunque ya es un tema muy discutido, las investigaciones están muy concentradas en la fidelidad y exactitud, en contraste con la fluidez y la flexibilidad entre otros parámetros, que son temas relativamente menos tocados y merecen un estudio más profundo en el futuro.

(2) Es necesario combinar la investigación de la evaluación de la calidad en interpretación con otras disciplinas, tales como la estadística, matemáticas, psicología, etc., porque los conocimientos de estadísticas y matemáticas pueden facilitar y mejorar el análisis cuantitativo de la traductología y los conocimientos de psicológicos apoyan el análisis del proceso interpretativo. En fin, la traductología, en concreto, la evaluación de la calidad en interpretación no es un campo aislado. Sin la intervención de otras disciplinas, es difícil conseguir un resultado lógico, convencido y cualificado. Para esto, suponemos que es necesario implementar algunas asignaturas sobre disciplinas estrechadamente vinculadas a la traductología que se impartirán a los estudiantes o investigadores de traductología.

(3) La deficiencia en la estructura teórica es otro problema frente a los investigadores chinos. Casi todos los marcos teóricos aplicados en los trabajos de investigación son contribuciones occidentales y faltan aportaciones originales de investigadores chinos, tarea que tendremos que enfrentar en el futuro.

(4) Es lamentable que no exista ninguna tesis doctoral en este campo y sólo haya un libro monográfico publicado hasta hoy en día, que es 口译评估 (*Evaluación de interpretación*), pionero en este campo en China. Queda mucho por seguir investigando. En cambio, en el Occidente, en 2001 se celebró un simposio sobre la calidad de interpretación de conferencias en España, en el cual 50 participantes presentaron sus trabajos, abordando diferentes temas desde distintas perspectivas (蔡小红, 2007:10). De aquí, pensábamos si podríamos convocar una conferencia de alto nivel también sobre este tema en China a fin de promover su desarrollo en este país.

(5) La investigación de casos particulares ocupan una gran parte en la investigación empírico-experimental de este campo en China. Este método es relativamente más fácil de manejar y operar. A pesar de su carácter empírico, tiene sus limitaciones porque son casos particulares con cantidades

reducidas y falta la popularidad. En cambio, los métodos de encuestas y experimentos son más científicos basados respectivamente en los datos frecuentes obtenidos y un diseño lógico y son cada vez más populares en el Occidente. Estos métodos son relativamente menos utilizados en China porque son más complicados y la recogida de datos y el diseño de encuestas o experimentos requieren un proceso largo. No obstante, se ha convertido internacionalmente en el método más aplicado y moderno en la investigación de interpretación hoy en día y estamos convencidos de que marca la tendencia en futuro.

(6) Por limitaciones de tiempo, no hemos podido profundizar más en este tema. Sin embargo, habría que seguir investigando sobre este tema, ampliando el corpus e incluyendo todos los datos bibliográficos de China y del extranjero, en función de un análisis diacrónico, es decir, clasificar los datos según años para investigar los cambios anuales y su tendencia.

Bibliografía

Hurtado Albir, A. (2004), Traducción y Traductología- Introducción a la Traductología, España, Cátedra

蔡小红 曾仪洁 (2004), “口译质量评估研究的历史回顾”, 中国翻译, N°3 49-54

蔡小红 (2007), 口译评估, 北京, 中国对外翻译出版社

刘和平 (2005), 口译理论与教学, 北京, 中国对外翻译出版公司

鲍刚 (2005), 口译理论概述, 北京, 中国对外翻译出版公司, 11-16

张文, 韩常慧 (2006), 口译理论研究, 北京, 科学出版社

刘和平 (2005), 口译理论研究成果与趋势浅析, 中国翻译, N°4, 71-74

郭歌 (2007), 近五年口译研究质量调查报告, 考试周刊, N°37, 156, 67

唐芳 (2010), 口译实证研究在中国 - 一项基于口译实验性研究论文的文献计量研究, 外语界, N°2, 39-46

穆雷, 王斌华 (2009), 国内口译研究的发展及研究走向 - 基于 30 年期刊论文、著作和历届口译大会论文的分析, NN°419-25